

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-2025***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2023/2024

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|-----------------------------|
| Nazwa przedmiotu | Wstęp do translatoryki |
| Kod przedmiotu* | |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Katedra Rusycystyki |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Katedra Rusycystyki |
| Kierunek studiów | filologia rosyjska |
| Poziom studiów | studia I stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | stacjonarna |
| Rok i semestr/y studiów | II/3 |
| Rodzaj przedmiotu | specjalnościowy |
| Język wykładowy | polski |
| Koordynator | dr hab. prof. UR Anna Rudyk |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Jolanta Kononowicz-Kur |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykt. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|-----------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|------------------|---------------------|
| 1 | 15 | | | | | | | | 2 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

OGÓLNA WIEDZA LINGWISTYCZNA ZDOBYTA W DOTYCHCZASOWEJ EDUKACJI.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----|---|
| C1 | Zasadniczym celem zajęć jest zapoznanie studentów z przekładem, jego etapami, technikami i strategiami, z poziomami ekwiwalencji przekładowej oraz rodzajami przekładu. |
|----|---|

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|--|--|
| EK_01 | Wiedza: Student rozumie wybrane zagadnienia z zakresu wiedzy lingwistycznej, zna główne trendy rozwojowe teorii przekładu dotyczące technik i strategii translatorskich, posiada wiedzę dotyczącą ekwiwalencji przekładowej i jej poziomów | K_Wo1, K_Wo2, K_Wo3 |
| EK_02 | Umiejętności: Student należycie wykorzystuje metody i narzędzia badawcze, potrafi dobrać właściwe ekwiwalenty przekładowe pozwalające dokonywać przekładu różnych tekstów. | K_U01 |
| EK_03 | Kompetencje społeczne: Student pracuje w zespole i samodzielnie, dąży do poszerzania zakresu wiedzy dotyczącej zagadnień przekładoznawstwa ogólnego. | K_Ko1, K_Ko2 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

| |
|---|
| Treści merytoryczne |
| Translatoryka i jej przedmiot. |
| Przekład – definicje, status |
| Typologie przekładów |
| Komunikacja językowa a komunikacja przekładowa |
| Znaczenie (referencyjne, pragmatyczne) a proces tłumaczenia |
| Zagadnienie jednostki przekładu |
| Zagadnienie ekwiwalencji i adekwatności przekładu |
| Transformacje przekładowe |
| Tłumaczenie tzw. realiów |
| Asymetria międzyjęzykowa – fałszywi przyjaciele tłumacza |
| Strategie translatorskie |
| Błędy w tłumaczeniu. Kryteria oceny jakości tłumaczenia |

3.4 Metody dydaktyczne

WYKŁAD PROBLEMOWY

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|--|--|
| EK_01 | KOLOKWIUM | w |
| EK_02 | KOLOKWIUM | w |
| EK_03 | OBSERWACJA NA ZAJĘCIACH | w |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Wykład: warunkiem uzyskania zaliczenia jest uzyskanie co najmniej 60% punktów z kolokwium zaliczeniowego.

Skala ocen stosowana przy ocenie kolokwiów:

% - 59,5% - ndst

60%-69,5 % - dst

70%-78,5% - plus dst

79%-86,5% - db

87%-93,5% - plus db

94%-100% - bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów | 15 |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie) | 3 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 32 |
| SUMA GODZIN | 50 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 2 |

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

| | |
|----------------------------------|---|
| wymiar godzinowy | - |
| zasady i formy odbywania praktyk | - |

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006
R. Lewicki, *Zagadnienia lingwistyki przekładu*, Lublin 2017
K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2004
J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003

Literatura uzupełniająca:

- B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003
Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993
O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Wydanie II, Warszawa 1992
Н.К. Гарбовский, *Теория перевода*, Москва 2007

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej